

Dades personals i contacte:



Nom: Simon John Berrill

Adreça: C/ Lleida, 7, 3^o 2^a
08912 Badalona
Barcelona
Espanya

Data de naixement: 11/2/63

Lloc de naixement: Kettering, Regne Unit

Nacionalitat: Britànica

Telèfon: (0034) 93 397 1769

Mòbil: (0034) 638541389

Correu electrònic: simonjberrill@gmail.com

Skype: simon.berrill

Facebook: <https://www.facebook.com/sjbtranslations>

Dades professionals:

Serveis: Traducció, Revisió de textos, Creació de textos en anglès

Traduccions (a l'anglès) des del: català, castellà, francès

Cursos de traducció: Estudiant del Diploma en Traducció del Chartered Institute of Linguists, castellà-anglès, amb International House. Esperant resultat d'examen fet al gener de 2014.

Cursets: Traduint l'Art, organitzat per MET, maig de 2013.
Màrqueting per a traductors, setembre de 2012.

Associacions professionals: Soci de l'APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya), Barcelona, Tel.: 932 075 706
Soci de Mediterranean Editors and Translators, Carrer Indústria 331, àtic 2^a, 08027 Barcelona

Especialitats (amb els exemples més recents i destacats):

Història

Sinopsi de la sèrie de TV3 "Ermessenda" (2010) (català-anglès)

Llocs web del Monestir de Sant Benet i sobre la història de Manresa (català/castellà-anglès)

Llibre: "New Description of the Principality and Valleys of Andorra" (català-anglès)

Estudis universitaris sobre el Pirineu en la època medieval (francès-anglès)

Turisme

Llibre: "Walks through Literary Barcelona" (Grup 62, 2005) (català-anglès)

Manual sobre desenvolupament i gestió turística del patrimoni de l'humanitat (castellà-anglès)

Materials d'exposició pel Museu Etnològic de Ripoll (català-anglès)

Web sobre turisme de muntanya a Vallter (català-anglès)

Negocis

Cursos de formació per a SEAT, Canon i UNE productes de bellesa (castellà/francès-anglès)

Llocs web i material publicitari per Marina de Badalona, REURSA and ENGESTUR (català-anglès)

Web del Banco Mare Nostrum (castellà-anglès)

Manuais de qualitat de l'empresa Porcelanosa (castellà-anglès)

Periodisme i relacions públiques

Memòries i butlletins empresarials per al grup Abertis (castellà-anglès)
Revista de l'empresa de cosmètica Salerm (castellà-anglès)
Sèrie de articles sobre Oman (castellà-anglès)

Esports

Llibres: "Barça: Proud of our Colours" (Angle, 2012) (català/castellà-anglès)
"Barça: In the Heart of the Legend" (Angle, 2011) (català/castellà-anglès)
"Barça: We're Making History" (Angle, 2010) (català/castellà-anglès)
"The Heart of Barça" (Angle, 2010) (català/castellà-anglès)
"Barça: Our Best Year Ever" (Angle, 2009) (català/castellà-anglès)
"Universal Barça" (Angle, 2007, 2009) (català/castellà-anglès)
"Legends of Barça" (Angle, 2005) (català/castellà-anglès)
Traduccions per al museu del FC Barcelona (català-anglès)
Traduccions sobre l'esport per al ex-president del FC Barcelona Joan Laporta (Spanish-English)

Arts i música

Lloc web i tots materials promocionals per Mas i Mas, promotors de concerts (català-anglès)
Proposta de pel·lícula infantil sobre la vida del jugador del Barça Lionel Messi (castellà-anglès)
Llibre: "25 years of the Tàrraga Street Theatre Festival" (RBA, 2005) (català-anglès)
Subtítols de pel·lícules: "Pepe Sales: Pobres pobres" y "La Secta de los misteriosos" (castellà-anglès)
Seria d'articles sobre cinema espanyol per a autors universitaris (castellà-anglès)

Aliments i begudes

Llocs web de les empreses de viticultura Sumarroca i Ferratus (castellà/català-anglès)
Contingut d'un llibre/web de receptes asiàtiques (castellà-anglès)
Web de l'empresa de restauració Antara (castellà/castellà-anglès)

Equipament:

Programes informàtics: PC normal amb Windows 7 i Microsoft Office 2010, i amb línia ADSL, portàtil amb Windows 8, Microsoft Office 2013 i Open Office
Programes de traducció: MemoQ, Déjà Vu X, compatibles amb la majoria de les eines de traducció

Estudis:

Estudis universitaris: 1981-4 Qualificació Special Honours en història, 2:1, obtingut a la Universitat de Bristol.
Estudis escolars: 2 S-levels: (història, francès), 4 A-levels (història, francès, matemàtiques, matemàtiques avançades), 12 O-levels. Sudbury Upper School, Suffolk, UK

Feines anteriors:

Com a escriptor: Materials d'ensenyança de l'anglès, WSI, Barcelona, 2001-03
Llibres de text, anglès, Opening, Barcelona, 2000
Com a professor: Professor d'anglès: Badalona i Premià de Mar, 1999-2002
Com a periodista: Redactor, corrector, cap de secció i redactor de economia, East Anglian Daily Times i Western Morning News, 1985-1999
Premi Pfizer (millor nota global) i premi per millor entrevista, NCTJ Proficiency Test, Octubre 1986.

Referències:

Mar Sanz Prevosti	Javier Herrero
Gestora de projectes	Servei de Llengües i Terminologia
Bcnet Translations, SL	Universitat Jaume I
Ptge. Tasso, 8, 2n	Av. de Vicent Sos Baynat, s/n
08009 Barcelona	12071 Castelló de la Plana
Espanya	Espanya
clients@net-translations.com	fherrero@sg.uji.es